



«Wir sind zusammen - 2019»

endlich ist es soweit!

In Nur-Sultan hat am Donnerstag das zehnte Festival der deutschen Kultur „Wir sind zusammen“ begonnen. Angehörige der deutschen Bevölkerung Kasachstans und Gäste aus dem In- und Ausland kommen bis zum Sonntag in der kasachischen Hauptstadt zusammen, um das 30-jährige Jubiläum der Selbstorganisation der Deutschen Kasachstans zu feiern. Die Gesellschaftliche Stiftung „Wiedergeburt“ lädt dazu ein, an diesen besonderen Tagen am reichen Kultur- und Gesellschaftsleben der deutschen Gemeinschaft teilzuhaben. Das Großereignis steht sowohl für den Zusammenhalt der Gemeinschaft wie auch für ihre Vielfalt und Offenheit. Einer der Höhepunkte wird der Wettbewerb „Neue Namen“ sein, bei dem Deutsche aus allen Regionen Kasachstans mit Aufführungen ihre künstlerische Schaffenskraft unter Beweis stellen können. Die Sieger werden im Rahmen eines Galakonzerts am Samstagabend gekürt und mit einem Preis ausgezeichnet.

## Deutsche Fördertechnik für Kasachstan

Eine Branche im Umbruch: Wenn Bagger und Lastwagen vor großen Hallen parken und Männer in Businesskleidung vor Pappwänden Visitenkarten tauschen, dann ist wieder Geschäftszeit auf der Bergbaumesse Almaty.

>> 5

## Kosmonaut, Brückenbauer, Freund

Ein Mann, der zu den Sternen flog, danach aber stets mit beiden Beinen auf festem Boden stand: Die Heimat trauert um Sigmund Jähn, den ersten Deutschen im All. Der bekannte Kosmonaut verlor auch seine russischen und kasachischen Bekanntschaften nie aus dem Auge.

>> 5

## Düstere Zukunftsversion unseres Planeten

Das Deutsche Theater in Almaty feiert Premiere mit Tilman Heckers „Rainmaidens of Eastworld“. Das Stück führt der Gesellschaft die Folgen einer möglichen Klimakatastrophe vor Augen.

>> 7

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Для вступления в духовную христианскую жизнь от человека требуется пройти ряд таинств. С храмом дела обстоят точно так же. 15 сентября 2019 года в г. Нур-Султан в Храме Христа Спасителя Евангелическо-Лютеранской Церкви в Казахстане проходило торжественное Богослужение, посвященное двухлетию освящения Храма.

>> 2



В Казахстан с официальным визитом прибыл Ханс-Петер Фридрих, вице-председатель Германского Бундестага, для участия в IV совещании спикеров парламентов стран Евразии. В рамках визита состоялись встречи с Альбертом Рау, депутатом Мажилиса Парламента РК и Бауыржаном Байбеком, первым заместителем председателя партии «Nur Otan».

>> 4

## Aktuell

Vizepräsident  
des Bundestags  
besucht Nur-Sultan

Vom 23. Bis 24. September fand in Nur-Sultan die vierte Sitzung der Parlamentssprecher Eurasischer Länder statt. Aus Deutschland reiste der stellvertretende Bundestagspräsident Hans-Peter Friedrich in die kasachische Hauptstadt, um an der Sitzung teilzunehmen. Für Friedrich war es die erste Reise nach Zentralasien. Der Abgeordnete äußerte sich mit Begeisterung über die Dynamik Nur-Sultans. Am ersten Tag seines Besuchs traf sich Friedrich mit Bauyrchan Baibek, dem Ersten stellvertretenden Vorsitzenden der Regierungspartei „Nur Otan“. Außerdem fand ein Treffen mit dem Maschilis-Abgeordneten im kasachischen Parlament Albert Rau statt, der auch Vorsitzender der Gesellschaftlichen Stiftung „Gemeinschaft der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ ist. Im Rahmen der vierten Sitzung der Parlamentssprecher Eurasischer Länder kam Hans-Peter Friedrich mit Vertretern der Vereinigten Arabischen Emirate, der Republik Moldau und der Türkei zusammen. Weiterhin fanden Verhandlungen mit der Vorsitzenden des Senats der Republik Kasachstan Darigaha Nasarbajewa sowie dem Maschilis-Vorsitzenden Nurlan Nyghmatulin statt. (cstr./Dt. Botschaft Nur-Sultan)

Укрепляя  
единство народа

В Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева состоялось расширенное заседание республиканской Ассоциации кафедр Ассамблеи народа Казахстана. В мероприятии приняли участие вице-министр образования и науки РК Ф.Жакыпова, руководители кафедр АНК ведущих вузов страны, члены Научно-экспертного совета Ассамблеи, представители молодежных организаций. В ходе заседания участниками рассмотрены актуальные задачи, стоящие перед кафедрами и центрами АНК в продвижении и реализации Послания Главы государства народу Казахстана «Конструктивный общественный диалог – основа стабильности и процветания Казахстана», укреплении общественного согласия и общенационального единства. По словам заместителя Председателя Ассамблеи народа Казахстана Жансеита Туймебаева: «По итогам Послания разработан Общенациональный план мероприятий. Ассамблея будет непосредственно участвовать в реализации пяти пунктов. Предстоит большая и ответственная работа. Кафедрам и центрам Ассамблеи народа Казахстана необходимо активно подключиться к продвижению и разъяснению Послания, провести разноформатные мероприятия». Ж. Туймебаев обозначил направления предстоящей работы и дал конкретные задания по реализации Послания Президента.

Чем запомнится юбилейный год  
«Возрождения»...

Альберт Рау, председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение»

Текущий год – знаковый для национального движения немцев «Возрождение». Зародившись в конце 80-х с благородной целью восстановить историческую справедливость по отношению к своему народу, самоорганизация прошла тернистый путь в тридцать лет. И сегодня самое время подвести итоги, отметить важные события, осмыслить перспективы...

## Нам есть, чем гордиться

Сегодня в Казахстане действует головная структура самоорганизации в лице Общественного фонда «Возрождение» и региональные общества в каждом регионе, где живут немцы. Развивается цифровое информационное пространство, ведётся консолидирующая проектная работа в сфере языка и культуры.

Мы помним, что все эти достижения стали возможны, в первую очередь, благодаря нашим землякам, стоявшим у истоков движения. Бескорыстная самоотдача единомышленников, открывших повсеместно культурные центры, и неустанный труд активистов, выступавших за реабилитацию немецкого народа, позволили сохранить его национальную идентичность, родной язык и культуру.

## Основа становления веры

Для вступления в духовную христианскую жизнь от человека требуется пройти ряд таинств. С храмом дела обстоят точно так же. Если зданию предстоит стать частью Церкви, то оно проходит ритуал очищения и посвящения духовному миру. 15 сентября 2019 года в г. Нур-Султан в Храме Христа Спасителя Евангелиско-Лютеранской Церкви в Казахстане проходило торжественное Богослужение, посвященное двухлетию освящения Храма.

По случаю очередной годовщины события литургию совершали Архиепископ Казахстана Юрий Новгородов, пасторы Ростислав Новгородов, Николай Шарих, Александр Исаков, Эвальт Красовский и Виталий Кригер, министр Дархан Багданов. Проповедовал пастор Жанибек Батенов. На Богослужении состоялось традиционное благословение детей, что является очень важным этапом в их жизни, ведь именно оно служит основой в становлении веры ребенка.

Крещения, венчания, богословские семинары и конференции, праздничные встречи, а также общественные мероприятия – концерты и благотворительные акции – Храм, как и положено, стал местом Богослужения и общественной жизни города.

В столь важный день Архиепископ Юрий Новгородов поблагодарил строителей, архитекторов и спонсоров, благодаря которым был возведён Храм Христа Спасителя.



Благодаря своей стойкости и крепкой вере наши предшественники, несмотря на все тяготы, выпавшие на их долю, пронесли в своих сердцах яркий огонь, который зажег пламя возрождения. И мы благодарим казахский народ за то, что он помог выжить нашим предкам в лихие годы, протянув руку помощи. Эта дружба, испытанная временем, стала залогом единства всех этносов нашей многонациональной Родины.

Традиции, заложенные 30 лет назад, сохраняются сегодня. Но жизнь не стоит на месте, актуальные вызовы времени требуют современных подходов и новой системной работы. В этой связи с участием ведущих экспертов и ученых была разработана Программа развития немецкого этноса Казахстана,

„Уважаемые соотечественники, сердечно поздравляю всех с памятной датой – 30-летием самоорганизации. Уверен, что наша преданность общему делу послужит дальнейшему развитию и процветанию, а нынешний юбилей станет очередной вехой в жизни казахстанских немцев, выбравших свой путь возрождения и единства.“



которая прошла общественное обсуждение. Она отражает приоритетные направления нашей деятельности – консолидацию немцев Казахстана, максимальный охват населения, повышение конкурентоспособности нашей молодежи. И нынешний Республиканский фестиваль немецкой культуры, объединивший немцев Казахстана, и предстоящий гала-концерт с участием наших талантливых коллективов тому доказательство.

Это яркое мероприятие познакомит жителей и гостей столицы с богатством культурного наследия, быта и творчества нашего этноса. Члены бизнес-клуба представят свою продукцию, что позволит сделать их более узнаваемыми на казахстанском рынке, а народные мастера передадут свои навыки всем желающим.



Депутат Мажилиса Парламента, председатель Попечительского совета Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение» Альберт Рау поздравил всех с двухлетием

Храма и пожелал, чтобы в нем всегда было много людей. К его словам присоединился посол Соединенных Штатов Америки в Республике Казахстан Уильям Мозер и выразил уверенность, что Богослужения здесь будут совершаться и через 50 лет.

Атмосферу праздника поддержали старшие сестры общины: они исполнили христианские песни на немецком языке. Нина Мищукова, прихожанка общины, рассказала стихи о Том, в честь Кого построен этот Храм – Иисусе Христе. Хор лютеранских пасторов Казахстана под руководством кантора Светланы Хижняк и сестры из общины Талдыкорган Ольга и Ангелина Вутске исполнили христианские песни на русском и немецком языках.

Приглашаем всех желающих принять участие в Богослужениях на русском языке, которые проводятся в Храме Христа Спасителя каждое воскресенье в 10:00 по адресу: г. Нур-Султан, ул. Кудайбердыулы, 94.

Материал подготовила Екатерина Лойченко

Александр Дедерер –  
первый руководитель немцев Казахстана

Владимир Ауман

До развала Советского Союза в Казахстане проживал один миллион советских немцев, которые сполна испытали геноцид со стороны советской власти. Поэтому в составе пяти делегаций, поднимавших вопросы реабилитации, было немало выходцев из их числа. Да и сами делегации формировались на территории республики. Благодаря их усилиям в Москве родилось Всесоюзное общество российских немцев «Видергебурт», а затем и в республиках появились его филиалы. Один из первых – в Кустанайской области. Его председателем стал молодой инженер завода дизельных моторов, недавний выпускник Карагандинского политехнического университета Александр Дедерер. Сам он, в силу своего возраста, не прошел через ужасы преследований и депортации. Их сполна испытали его родители: мама в 16 лет была мобилизована в пресловутую трудовую армию, а отец отбывал ее в шахтах Карлага. О гонениях по национальному признаку они часто рассказывали своему сыну. Когда молодому инженеру предложили возглавить борьбу за реабилитацию своего народа, он без колебаний согласился.

Когда в Казахстане была создана республиканская организация АОЮ «Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», в которую вошло 21 региональное общество, её председателем был избран Александр Федорович Дедерер. Более чем за четверть века под его бессменным руководством структура превратилась в авторитетный орган самоорганизации немцев, признанный как в республике, так и на международной арене.



Церемония открытия Немецкого дома в Алматы. В центре: Хорст Ваффеншмидт и Александр Дедерер. 25 августа 1994 г.

Организаторские способности молодого лидера были замечены с первых шагов. Возглавляемое им в Кустанайской области общество «Видергебурт» в короткий срок смогло обеспечить свою деятельность финансами за счет опоры на бизнес и связей с немецкими колхозами и совхозами и даже успело приобрести здание. Проведение Первого съезда также состоялось при финансовой поддержке «Видергебурт» Кустаная. Редакция немецкой газеты, где расположился республиканский культурный центр, стала своеобразным штабом подготовки 1-го и 2-го съездов немцев Казахстана. Здесь шли постоянные дискуссии и собрания, на которых обсуждалась современная ситуация. В них регулярно принимал участие и Александр Федорович.

Мнения дискутирующих разделились. Одни откровенно высказывались за выезд, другие были против такой



Председатель АОЮНК «Возрождение» Александр Дедерер, историк Владимир Ауман, председатель Союза немецкой молодежи Кыргызстана Бакит Томлошев и председатель Народного совета немцев Кыргызстана Валерий Диль (из архива DAZ).

точки зрения. Дедерер придерживался мнения, что необходимо с уважением относиться и к тем, кто хочет уехать, и к тем, кто хочет остаться. «Людам необходимо помогать», – говорил он. В ходе этих дискуссий и выкристаллизовалась общая концепция республиканской организации «Видергебурт», основанной на стремлении оказать поддержку людям. Дедерер и его сторонники при этом исходили из реальной оценки положения: все не уедут.

Длительная депортация в корне изменила сущность и характер немецкой этнической группы: выросло новое поколение, появились смешанные браки. Для этих людей необходимо было изыскать пути развития и сохранения их идентичности. Придерживаясь данной концеп-

ции, Дедерер придерживался мнения, что необходимо с уважением относиться и к тем, кто хочет уехать, и к тем, кто хочет остаться. «Людам необходимо помогать», – говорил он. В ходе этих дискуссий и выкристаллизовалась общая концепция республиканской организации «Видергебурт», основанной на стремлении оказать поддержку людям. Дедерер и его сторонники при этом исходили из реальной оценки положения: все не уедут.

Длительная депортация в корне изменила сущность и характер немецкой этнической группы: выросло новое поколение, появились смешанные браки. Для этих людей необходимо было изыскать пути развития и сохранения их идентичности. Придерживаясь данной концеп-

ции, Дедерер придерживался мнения, что необходимо с уважением относиться и к тем, кто хочет уехать, и к тем, кто хочет остаться. «Людам необходимо помогать», – говорил он. В ходе этих дискуссий и выкристаллизовалась общая концепция республиканской организации «Видергебурт», основанной на стремлении оказать поддержку людям. Дедерер и его сторонники при этом исходили из реальной оценки положения: все не уедут.

Проведенные в 1995 году первые официальные встречи Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева и Президента Германии Романа Херцога с представителями немецких общественных организаций РК подтвердили политическую, экономическую и социальную значимость немецкой этнической группы, проживающей в Казахстане, для казахстанско-германских отношений, выполняющих функцию моста между двумя государствами.

Ассоциация устанавливает хорошие отношения с государственными организациями Казахстана и Германии. Ей удается получить поддержку своей работы, добиться финансирования газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung», воскресных школ и курсов казахского языка для сотрудников. Визитной карточкой стала социальная работа, а заслуги руководителя Александра Дедерера в этой области отмечены орденом «Достык II степени».

Александр Федорович неустанно заботился о расширении связей Ассоциации с Федералистским Союзом европейских национальных меньшинств. При этом Дедерер исходил из того, что эта организация имеет богатый опыт защиты прав и интересов национальных меньшинств, сохранения их национальной самобытности, языка, культуры и истории. Особое внимание уделяет свя-

зям с теми, кто уехал на историческую родину. Расширяется сотрудничество с Землячеством немцев из России, Организацией Европейских школ. Вместе с председателем общества немцев Кыргызстана В. Дилем Дедерер обращается с призывом к международной солидарности немецких организаций стран бывшего СССР. По признанию Валерия Дили, эта солидарность была очень нужна немцам Кыргызстана в дни имевшей там место «тюльпановой» революции.

С первых дней в работе самоорганизации важнейшее место занимали возрождение культуры немцев, сохранение немецкого языка. Особое внимание уделялось фестивалям немецкой культуры. Первый прошёл более четверти века назад в Кустанае, откуда Александр Федорович начинал свой путь. Тогда он принял более десяти тысяч немцев, проживавших в области.

Спустя 20 лет здесь же состоялся уже VII фестиваль немецкой культуры, тоже прошедший с большим размахом. Но уже тогда, выступая на мероприятии, Дедерер отмечает, что практически исчезает немецкий язык, его всюду вытесняет английский. А курсы немецкого языка создают ложное представление о языке – его преподают только тем, кто собирается эмигрировать. Он предлагает учредить Ассоциацию «Возрождение». При этом Дедерер особо подчеркивал, что работа рассчитана на людей, для которых Казахстан стал родиной. Очень скоро концепция была одобрена на уровне двух государств, и Совет немцев, возглавляемый Александром Федоровичем, приступил к ее реализации. Основные направления и сегодня лежат в основе работы общества немцев Казахстана.

История общественного движения российских немцев свидетельствует о постоянном наличии в нём противоборствующих сил. В ходу даже злая поговорка: «Там, где два немца, – три партийные организации». Практика свидетельствует о том, что эта особенность плохо сказывается на общественном движении. Раскол всегда был во вред. Подтверждение тому – разногласия в самом начале возникновения «Возрождения». Они стали причиной параллельных съездов и в конце концов поражения движения. Реабилитации не произошло.

В «Wiedergeburt» Казахстана в течение долгого времени удавалось сохранить единство. Благодаря этому они многого добились по сравнению с общественными организациями других стран бывшего Союза. Думаю, что предпосылкой этого не в последнюю очередь было и то, что «Возрождение» в течение 25 лет возглавлял А.Ф. Дедерер. Из молодого, только вступившего в самостоятельную жизнь инженера за годы руководства «Возрождением» он вырос в опытного, признанного общественного и политического деятеля. Ассоциация занимала достойное место в работе Ассамблеи народа Казахстана. Одно время в соответствии с ее уставом Александр Федорович был заместителем председателя Ассамблеи.

Но руководить структурой, разрозненной по огромной территории, нелегко. Постепенно складывалась ситуация, которая требовала реорганизации Ассоциации. Все понимали, что время Александра Дедерера прошло, хотя его искренне ценили. И сегодня, в знаменательный для нашего этноса день, мы говорим ему спасибо за все то, что он сделал для немцев Казахстана.

## «Большая Евразия: Диалог. Доверие. Партнерство»

В Казахстан с официальным визитом прибыл Ханс-Петер Фридрих, вице-председатель Германского Бундестага, для участия в IV совещании спикеров парламентов стран Евразии. В рамках визита состоялись встречи с Альбертом Рау, депутатом Мажилиса Парламента РК, председателем Попечительского совета ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», и Бауыржаном Байбеком, первым заместителем председателя партии «Nur Otan».

В столице Казахстана состоялась IV совещание спикеров парламентов стран Евразии «Большая Евразия: Диалог. Доверие. Партнерство», в котором приняли участие делегации из 65 стран мира и представители 14 международных организаций. Мероприятие, в ходе которого прошли панельные сессии и двусторонние встречи, стало крупнейшей площадкой для межпарламентского диалога за последнее время. Кроме того, проведение форума совпало с 25-летием Евразийской идеи Первого Президента Нурсултана Назарбаева.

Германию на форуме представил Ханс-Петер Фридрих, вице-председатель Германского Бундестага. Сегодня наши страны объединяют не только тесные двусторонние отношения, но и 180 тысяч немцев, проживающих в Казахстане, и около миллиона наших соотечественников в Германии. В этой связи состоялась встреча немецкого парламентария с Альбертом Рау, депутатом Мажилиса Парламента РК и председателем Попечительского совета ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение».

В ходе беседы был отмечен высокий стратегический уровень казахстанско-германских отношений, а также обсуждены наиболее эффективные направления в экономике.



Учитывая, что в 2014 году Ханс-Петер Фридрих занимал пост Федерального министра по продовольствию и сельскому хозяйству, а многие казахстанские немцы задействованы именно в агропромышленном комплексе республики, вопросы развития сельхозсектора, внедрения технологий автоматизации и цифровизации вызвали наибольший интерес участников встречи. Также стороны обсудили реализацию Программы поддержки немецкого этноса в Казах-

стане и приоритетные направления работы самоорганизации немцев.

Перспективы развития межпартийного сотрудничества между Казахстаном и Германией, а также ключевые направления модернизации партии «Nur Otan» были обсуждены в ходе диалога с Бауыржаном Байбеком, первым заместителем председателя партии «Nur Otan».

По словам участников, обе страны являются надежными партнерами и достигли высокого уровня сотрудничества в

экономической и культурной сферах. И сегодня, в условиях быстроизменяющихся реалий, развития современных технологий и влияния новых медиа на общественно-политическую ситуацию, важно своевременно реагировать на вызовы времени.

В завершение встречи стороны выразили уверенность, что политический диалог между нашими странами, в том числе и межпарламентское сотрудничество, будет активно развиваться. (OK) ■

## KAS feiert Jubiläum in Taschkent

Zweiter Zentralasiatischer Jugendkongress "Digitalisierung, Wirtschaft, Sicherheit und nachhaltige Entwicklung: Zukunftschancen für Zentralasien und die Europäische Union"

Am 19. September 2019 beging die Konrad-Adenauer-Stiftung ihr 25-jähriges Jubiläum in Usbekistan mit einem zentralasiatischen Jugendkongress zum Thema „Digitalisierung, Wirtschaft, Sicherheit und nachhaltige Entwicklung: Zukunftschancen für Zentralasien und die Europäische Union“. Bereits seit 1994 ist die KAS in Usbekistan tätig und betreut mit Sitz in Taschkent vier der zentralasiatischen Staaten - Kirgisistan, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan. Durch eine Vielzahl von Veranstaltungen und das Sur-Place-Stipendienprogramm engagiert sich die Stiftung in der Region mit Demokratie- und Rechtsstaatsförderung, politischer Beratung sowie Begabtenförderung.

„Die Demographie der jungen Region stellt ein enormes Potential für die Zukunft der Länder an der Seidenstraße dar.“  
Dr. Thomas Kunze

Zum zentralasiatischen Jugendkongress reisten Jugenddelegationen aus Zentralasien, Afghanistan und Russland an. Zudem waren nationale Partner der Stiftung sowie hochrangige Vertreter aus Politik, Wirtschaft, Zivilgesellschaft, Wissenschaft und den Medien zugegen. Der Kongress bot den Jugendlichen die Möglichkeit, sich bei einem breiten Vortragsprogramm über Zukunftsthemen wie Digitalisierung, Sicherheit, Wirtschaftswachstum und



Nachhaltigkeit fundiert zu informieren. Von nationalen und internationalen Experten unterstützt, diskutierten sie anschließend mit Jugendlichen ihrer Nachbarländer und entwickelten Handlungsempfehlungen. Im Mittelpunkt der Gespräche stand stets die gemeinsame Verantwortung für Freiheit, Gerechtigkeit und Nachhaltigkeit.

„Die Demographie der jungen Region stellt ein enormes Potential für die Zukunft der Länder an der Seidenstraße dar“, so Dr. Thomas Kunze, langjähriger Leiter des Regionalprogramms Zentralasiens. „Besonders die Schlüsselthemen Demokratie, wirtschaftlicher Wohlstand, säkulare Staatsführung und ökologische Nachhaltigkeit

sind eng mit dem Schicksal der nächsten Generation verbunden. Dabei spielt die regionale Kooperation der zentralasiatischen Staaten eine ganz entscheidende Rolle.“

Einen Beitrag zu jener Kooperation leistet die Konrad-Adenauer-Stiftung mit dem Jugendkongress. Auf Grund der positiven Resonanz und des Erfolgs der bisherigen Jugendveranstaltungen soll das Format beibehalten werden. Für kommendes Jahr ist bereits ein weiterer Jugendkongress geplant. „Es ist wichtig, dass die zentralasiatische Jugend miteinander spricht und vor allem miteinander im Gespräch bleibt“, sagte Kunze auf dem feierlichen Empfang am ersten Abend des Kongresses. Unter anderen richteten dort Sodik

Safojew, erster stellvertretender Vorsitzender des Senats des Oliy Madschlis der Republik Usbekistan, und Dieter Althaus, ehemaliger Ministerpräsident und Vorstandsmitglied der Konrad-Adenauer-Stiftung, Grußworte an die Teilnehmer. Als Höhepunkt des Abends wurde Dr. Kunze in Anerkennung seiner Leistungen die usbekische Ehrenbürgerschaft verliehen. Der Leiter des Regionalprogramms Zentralasiens nutzte den Empfang aber auch, um sich von seinen langjährigen Freunden und Partnern zu verabschieden. Er wechselte nach vier Jahren seiner Tätigkeit in Zentralasien ins Auslandsbüro Russland, um dort die Leitung zu übernehmen. Sein Amt wird Ronny Heine übernehmen. ■

## Deutsche Fördertechnik für kasachische Bodenschätze

Deutsche Unternehmen haben ein steigendes Interesse am kasachischen Markt. Das gilt besonders bei der Förderung der vielen Bodenschätze im Land. Die internationale Konkurrenz ist groß, doch die Deutschen sind dabei, sich Nischen zu erschließen.

Lukas Kunzmann

Wenn Bagger und Lastwagen vor großen Hallen parken und Männer in Businesskleidung vor Pappwänden Visitenkarten tauschen, dann ist wieder Geschäftszeit auf der Bergbaumesse Almaty. Die Branche ist weltweit in Bewegung, auch in Deutschland. In der vergangenen Woche hat die Bundesregierung ihren Plan zur Erfüllung der Pariser Klimaziele ausgehandelt, Kohleausstieg zwischen 2032 und 2038 inklusive. Das beeinflusst den Bergbau enorm: „Schon jetzt exportiert Deutschland 95 Prozent seiner Technologien ins Ausland, Tendenz steigend“, bemerkte Monika Bind von der Vertretung des deutschen Wirtschaftsministeriums auf der 25. „MiningWorld“-Messe in Almaty.

Insgesamt waren hier vom 18. bis 20. September 320 Unternehmen aus 30 Ländern vertreten. Gegenüber dem Vorjahr entspricht das einer Steigerung um fast 40 Prozent. Auf die deutsche Beteiligung ist dieses erhöhte Interesse jedoch nur teilweise zurückzuführen: Zwar hat sich die Zahl der Stände deutscher Unternehmen von 10 auf 21 mehr als verdoppelt, seit diese auf der Messe vertreten sind. Allerdings betrifft das den Zeitraum der letzten vier Jahre. Neben einer Vertretung des Wirtschaftsministeriums war auch die Delegation der deutschen Wirtschaft für Zentralasien (AHK) Ansprechpartner für die anwesenden Unternehmen des Mittelstandes.

Fast alle Elemente aus Mendelejews Periodensystem sind in Kasachstan zugänglich. Gerade diese Ressourcenvielfalt ist für den technologischen Fortschritt in einem hoch industrialisierten Land wie Deutsch-



land von großer Bedeutung. Allerdings funktionieren Business und Handelskultur in jedem Teil der Welt anders, so auch in Kasachstan. Die deutschen Vertreter auf der Mining-Messe waren sich einig: Für stabile Geschäftsbeziehungen braucht es eine Präsenz vor Ort, Zeit, Respekt und Werteverständnis. Gerade Letzteres ist für europäische Unternehmen manchmal schwer verhandelbar. Im Bereich der Förderung von Mineralien nimmt das Interesse am kasachischen Markt immer mehr zu. Deutschland liegt als Anbieter von Fördererntechnik im europäischen Vergleich auf Platz drei - direkt nach Schweden und Finnland. Größter Konkurrent für die europäischen Unternehmen ist mit weitem Abstand die Volksrepublik China.

Unter den deutschen Ausstellern besteht allgemeiner Konsens, dass die Bergbauindustrie Zentralasiens unter einem Fachkräftemangel leidet. Wenn ein Konzern anspruchsvolle Maschinen in Kasachstan verkaufen möchte, muss er ein Gesamtpaket bieten, das auch die Schulung von Arbeitskräften enthält. Deren Dauer variiert - je nach Grad der Komplexität der Technologie - zwischen wenigen Monaten und zwei Jahren. Es ist eine Weiterbildung, die kostenintensives Lehrpersonal erfordert. Außerdem erschweren fehlende Patentrechte und längere Lieferwege die Konkurrenzfähigkeit. „Wir können dagegen in Nischen gut punkten“, sagt Andreas Freund vom Unternehmen Köppern. „Wenn ein Kunde hochwertige spezielle Technologie verlangt, langfristige

Zusammenarbeit sucht und wenig Personal aufwand möchte, dann wird bei uns investiert“, beschreibt Freund die aus deutscher Sicht interessante Marktlücke in Kasachstan. Köppern blickt auf 25 Jahre Geschäftserfahrung zurück und war während dieser ganzen Zeit in Kasachstan präsent.

Auf politischer Ebene erreichten die deutsch-kasachischen Wirtschaftsbeziehungen mit dem Rohstoffabkommen 2012 ihren Höhepunkt. „Rohstoffe für Technologietransfer“ - so lautete das Motto des Papiers, das jedoch leider nur geringe Auswirkungen auf die Geschäfte mittelständischer Firmen hatte. Keiner der deutschen Repräsentanten auf der Messe hat von dem Abkommen gehört. Eine Studie, die im Auftrag des Bundestages erstellt wurde, legt nahe, dass es sich von deutscher Seite um eine veraltete Strategie für den Import von seltenen Erden handelt. „Selten werden die übergebenen Technologien vom Land selber genutzt, oder der Partner ist nicht im Besitz der nötigen Fachkräfte für den Einsatz der Technologien“, heißt es darin. Angesichts des mäßigen Erfolgs erscheint es naheliegend, dass Infrastrukturprojekte wie die „Neue Seidenstraße“ ein attraktiveres Handelsmodell darstellen als die nicht verwendbaren Technologien.

Der Einstieg in einen ausländischen Markt stellt die Betriebe oft vor große Herausforderungen. Diese nehmen zu, je weiter das Land entfernt und je fremder die Geschäftskultur ist. Im Bereich der Fachkräfteausbildung sind bereits einige Brücken gebaut. Mit Blick auf Markttransparenz und gleichwertige Wettbewerbsbedingungen bleiben jedoch einige Baustellen bestehen. ■

## Kosmonaut, Brückenbauer, Freund

Am 26. August 1978 flog Sigmund Jähn mit Waleri Bykowski in einer sowjetischen „Sojus“-Kapsel zur Raumstation „Saljut“. Am vergangenen Samstag verstarb der frühere Raumfahrer unerwartet. In seiner Heimat trauern viele Menschen um ihr Kindheitsidol.

Lukas Kunzmann und Christoph Strauch

Der erste Deutsche im All ist tot. Mit Sigmund Jähn verliert die Raumfahrt einen Helden, der eigentlich keiner sein wollte. In seinem Heimatort Morgenröthe-Rautenkranz werden die Menschen den Weltraumpionier in Erinnerung behalten als einen, der zu den Sternen flog, danach aber stets mit beiden Beinen auf festem Boden stand. „Er war eine vorbildhafte Persönlichkeit, wie sie einem im Leben selten begegnet“, sagt der Bürgermeister der Gemeinde, Jürgen Mann, gegenüber der DAZ. Er schildert Jähn als „bescheiden, bodenständig, volksnah und nicht so abgehoben wie andere in seinem Beruf“. Mann kennt Jähn, seit er vor zehn Jahren zum Bürgermeister der Gemeinde Muldenhammer gewählt wurde, zu der auch Morgenröthe-Rautenkranz gehört. Er erinnert sich, wie Jähn auf ihn zukam und ihm gleich das „Du“ anbot: „Ich bin der Sigmund und du bist der neue Bürgermeister.“ Zwischenmenschliche Hürden habe es nie gegeben.

In seinem Heimatort engagierte sich Jähn besonders für die örtliche Raumfahrt-Ausstellung, die weit über die vogtländische Gemeinde hinaus bei Kosmos-Fans bekannt ist. „Alles, was Rang und Namen hat, kam dorthin, wenn Sigmund rief“, erinnert sich Bürgermeister Mann. Als Vorstandsmitglied

vermittelte Jähn Kontakte nach Russland und Kasachstan, schrieb Einladungen auf Russisch und empfing die Gäste aus der ehemaligen Sowjetunion - unter anderem 1999 den ehemaligen kasachischen Raumfahrer Talgat Mussabajew. Bei einem Besuch von Vertretern des „Kosmischen Such- und Rettungsdienstes“ im Jahr 2003 bekamen Jähn und der damalige Bürgermeister ein besonderes Geschenk: Die Gäste überreichten den beiden Herren auf den Luft- und Raumfahrttagen in Grünheide eine bunte Nationaltracht mit aufwendiger Perlenstickerei und Kopfbedeckung. „Er hat uns unterstützt bei allem, was in Richtung Russland ging“, sagt Romy Mothes, die Leiterin der Ausstellung, gegenüber der DAZ. „Keiner von uns konnte die Briefe auf Russisch grammatikalisch und orthographisch so perfekt verfassen wie er.“

Mothes erinnert sich daran, wie Jähn sich manchmal einen Spaß daraus machte, weitgereiste Besucher der Raumfahrt-Ausstellung mit seiner Anwesenheit zu überraschen. Einmal scherzten Gäste, sie hätten einen Termin mit dem früheren Raumfahrer. Der tauchte dann tatsächlich unverhofft auf und sorgte für einen starken



emotionalen Moment. Mitunter, so Mothes, kam es auch vor, dass Besucher vor Freude weinten, wenn sie Jähn trafen. Mothes selbst ist von Jähns Tod tief betroffen: „Er war nicht nur unser Kosmonaut, er war auch unser Freund.“

In den Räumlichkeiten der Raumfahrt-Ausstellung haben Mothes und ihre Kollegen eine Gedenkecke eingerichtet, wo die Gäste sich in ein Kondolenzbuch

eintragen und ihre Gedanken loswerden können. Viele Beteiligungen seien schon per E-Mail eingegangen. Mothes will alles sammeln, ausdrucken und später der Familie übergeben. Bürgermeister Mann hat zudem eine Trauerbeflaggung in Muldenhammer angeregt, da Jähn auch ein Ehrenbürger der Gemeinde war. Mit Blick auf eine mögliche Trauerveranstaltung hält er sich jedoch bedeckt: „Da wollen wir der Familie nicht vorgreifen - sie entscheidet, was wo stattfinden soll.“ ■

## Немцы «пошумели» на западе



Дмитрий Шинкаренко

С песнями, танцами и конкурсами прошёл День немецкой культуры в Уральске.

Жителям Уральска можно по-хорошему позавидовать: практически каждую неделю там отмечают какое-либо событие. Только отпраздновали день города, как Дни немецкой культуры подошли. Впрочем, веселиться уральцы любят, пасмурные осенние дни встречают улыбками и хорошим настроением.

Интересное мероприятие организовали. Давно такого не было у нас. А вот эти калачи – вообще пальчики облизать, – восхищается житель города Денис Аксёнов.

Калачи – это брецели, приготовленные активистами местного немецкого общества «Хаймат». А ещё были кушеры (несколько видов), штрудели и сосиски.

Впрочем, не одной только национальной кухней удивляли жителей.

– Впервые за много лет мы проводим такой масштабный День немецкой культуры. Будут и песни, и танцы, и рассказы о семьях. Постарались разнообразить праздник и сделать так, чтобы всем было интересно, – рассказал председатель общества Геннадий Франк.

Скучно точно не было никому: пока детишки водили хороводы и пробовали угощения, сеньоры (за чашкой ароматного чая) говорили о том, как провели лето, делились планами.

После танцев всех желающих пригласили поучаствовать в конкурсах. Ловкость и быстроту реакции проверяли через... картошку! Участникам предлагалось добежать до места, где рассыпан этот овощ, набрать его в ведро и добежать до другого места. Конкурсантам при этом всячески мешали.

А завершился праздник народными немецкими песнями и просмотром выставки картин, которые написал местный житель, художник-любитель Анатолий Саутер.



## «Wir sind zusammen!» – «Мы вместе!»

В рамках юбилейного фестиваля «Wir sind zusammen» в селе Березовка Глубоковского района прошли Дни немецкой культуры, в которых участвовали художественные коллективы всего Риддерского региона.

Андрей Кратенко

Поздравления с 30-летием немецкого движения «Widergeburts», песни и шутки звучали в этот день на разных языках, но чаще – на немецком.

В программе Дней немецкой культуры значились самые разные мероприятия, в том числе выставка прикладного творчества и мастер-класс по бисероплетению рукодельницы Ларисы Петровны Миненко. На выставке блюд национальной кухни выделялись три огромных немецких пирога-куха с разными начинками, которые испекли Надежда Михайловна Бенер и Мария Васильевна Дик. Штрудели со свиной и колбаски, приготовленные Ниной Николаевной Жакановой, ушли влет во время праздничного застолья под пиво, которое отправили из Риддера, следуя немецким традициям, местные немцы-предприниматели.

Незабываемое впечатление оставила акция с выпуском в небо надутых гелием воздушных шаров с надписями «Wir sind zusammen». Эффектно смотрелся и торжественный вынос торта с цифрой 30, а 30 горящих свечей, которыми был украшен пирог, задували все вместе, загадывая самые сокровенные желания.

На праздничном концерте детская хореографическая студия «Экслюзив» (пос. Черемшанка) подарила публике танец с яблоками в корзинах. Вокальная группа «Drosselbeeren» (с. Березовка) исполнила на немецком языке песни «Fiderala» и «Friz und Olga». Нина Николаевна Жаконова (с. Прогресс) представила попури из популярных немецких песен, а лидер молодежного клуба «Rittel» (г. Риддер)



Анастасия Клостер спела песни из репертуара современных авторов: «Ich wollte mich nie mehr verlieben», «Fehlerfrei». Ребята из детской группы Sonnenkreis (с. Березовка) читали стихи на немецком языке, пели песни и танцевали. Гости праздника охотно исполнили вместе с артистами медитативный танец «Speknerin» и зажигательный танец-знакомство «Polka».

Между концертными номерами звучали поздравительные слова председателя ВКО «Видергебурт» Риддерского региона Любови Васильевны Игнатъевой. Она привезла с собой из Риддера памятные подарки для каждого участника, вручив также почетные грамоты творческим коллективам за их многолетнюю активную работу. Поздравляя присутствующих с 30-летием немецкого движе-

ния «Widergeburts», Любовь Васильевна напомнила, что немцы сделали многое для развития мировой культуры, науки и философии. Благодаря их изобретениям мы теперь можем читать, ездить и даже летать. Немецкий народ дал миру многих гениев и продолжает вносить большой вклад в будущее человечества и, конечно, в развитие Республики Казахстан.

– Дни немецкой культуры в рамках юбилейного фестиваля «Wir sind zusammen» в Риддерском регионе, – сказала Любовь Игнатъева, – это большое событие для всех, кто интересуется Германией, ее языком, историей и культурой.

Завершился праздник чаепитием, и стол, как всегда, ломился от традиционных угощений, изначально представленных на выставке блюд немецкой кухни. ■

## Фестиваль тюрков полюбили немцы

Фестиваль тюркских народов «Ұлы дала сазы» в четвертый раз прошел в поселке Глубокое Восточно-Казахстанской области. Замечательный праздник преподнес массу приятных сюрпризов ценителям музыкального наследия тюркского мира. Он стал ярким событием для всех участников и зрителей. Не остались в стороне и немцы из общества «Возрождение» Риддерского региона.



В этот день центральный стадион в поселке Глубокое превратился в городок древних кочевников. Гости фестиваля участвовали в этнических играх, торговались на ярмарке народного творчества и ремесел, знакомились с национальной кухней, наслаждались изобразительным искусством кочевых народов. Работали площадка народных игр, фотозона, качели Алтыбакан.

В своем приветствии аким Глубоковского района Каликан Байгонусов отметил, что фестиваль «Ұлы дала сазы», проводимый в рамках программы «Рухани жаңғыру», проходит в четвертый раз и

что из года в год количество участников увеличивается, растет их профессиональный уровень.

На этот раз в Глубокое приехали художественные коллективы из Бескарагайского, Катон-Карагайского, Кокпектинского, Курчумского, Тарбагатайского, Уланского, Шемонаихинского районов, Курчатова и Риддера.

Зрители знакомились с богатым музыкальным наследием тюркских народов под чарующие звуки кобызы, домбры, танкулдака. В номинации «Хореография» строгое жюри единодушно присудило первое место немецкому коллективу

танцоров «Freeze light» из села Черемшанки, которым руководит Елена Петровна Бабина.

– На фестивале тюркских народов мы достойно представили немецкий этнос, – рассказывает руководитель филиала Центра встреч Надежда Карипанова. – Мы рассказали об ежегодном празднике урожая «Erntedankfest», станцевали немецкую польку и подготовили стол с традиционными немецкими угощениями – это колбаски, сосиски, пиво, разнообразная выпечка... ■

Материал подготовил Андрей Кратенко

## Дüстeрe Зукунфтсвeрсioн дeс Плaнeтeн

Eine moderne Stückentwicklung, bei der sich die Kreativität aller Beteiligten zu einem Produkt vereint, Theater seinen leicht archaischen Charakter verliert und plötzlich eine allzu reale Zukunft skizziert: „Rainmaidens of Eastworld“ („Regentrudden des Orients“) von Regisseur Tilman Hecker fesselt das Publikum im Deutschen Theater Almaty.

Katharina Frick

Als Theodor Storm 1863 „Die Regentrudden“ schrieb, diskutierten Wissenschaft, Politik und Gesellschaft noch nicht über die Erderwärmung. Auch demonstrierten keine Schüler für Klimaschutz. Und doch erscheint vieles in dem Kunstmärchen wie ein Blick in die Zukunft, unsere Gegenwart. In Storms Märchen leiden die Menschen unter einer entsetzlichen Dürreperiode. Die Ernte verdorrt und das Vieh verdurstet auf den Weiden. In ihrer Not besinnen sie sich der Regentrudden, einer Naturgöttin vorchristlichen Glaubens, die den Leben spendenden Regen herbeiführt, jedoch von Zeit zu Zeit einschläft – nämlich immer dann, wenn der Glaube an sie erlischt und die Menschen aufhören, ihr Opfergaben darzubringen. Eine mutige Jungfrau muss sich aufmachen, die Regentrudden zu wecken.

Dieses Motiv, der mangelnde Respekt der Menschheit vor der Natur und die daraus resultierenden Folgen, nehmen das Deutsche Theater Almaty und Regisseur Tilman Hecker auf, um damit den Planeten von morgen zu denken. Für die Inszenierung versammelt Hecker ein internationales künstlerisches Team (aus Deutschland, Amerika, Island und Kasachstan) um sich. Das Stück ist eine „mögliche Kriegserklärung an die Diktatur der Menschheit und des Kapitals über die Natur“ – oder zumindest ein Angebot zur Reflexion über unser Umweltverhalten.

„Rainmaidens of Eastworld“ heißt die Zuschauerinnen und Zuschauer willkommen auf der Erde in etwa tausend Jahren und am Ende eines Prozesses, der sich



„globale Erwärmung“ nennt. Eine karge Wüstenkulisse, bewegliche Aluminiumwände, Plastik – das reduzierte Bühnenbild macht deutlich, was übrig bleibt in dieser Zukunftsversion. Die Schauspielerinnen und Schauspieler tragen „moderne“ Westernkleidung. Handlung und Figuren sind schließlich an das Original nur noch angelehnt, stärker geht es um dessen Botschaft. Diese wiederum wird den Zuschauerinnen und Zuschauern auf unterschiedlichste und unglaublich abwechslungsreiche Weise nahegebracht. Es wird ausgelassen experimentiert: Monologe, Dialoge, Choreographien, Rap, Chanson und Klassik, Klavier, Gesang oder ein dröhnender Bass,

Ur- und elektronische Klänge, Lärm. Selbst erzeugt oder vom Band. Auf der Bühne oder im Zuschauerraum. Die Schauspielerinnen scheinen allesamt Multitalente zu sein. Dabei verschwimmen die Grenzen der Darstellungsformen – ist das Variété, Performance-Kunst, Schauspiel?

Durchaus gibt es Stellen, an denen gelacht wird. Allgemein herrscht aber eine dystopische Atmosphäre, vorgetragen wird in düster-prophetischem, resignierend-klagendem, sarkastisch-wahnsinnigem Ton. Teile des Originaltextes wie beispielsweise der berühmte Zauberspruch führen beim Publikum zu einem zufriedenen Moment der Wiedererkennung, gewinnen durch den

ungewöhnlichen Kontext aber auch noch einmal eine neue inhaltliche Nuance.

Zentrale Stellen werden auf Russisch, Kasachisch, Deutsch und Englisch gesprochen. Dies hat einen interessanten Effekt: Es wird der Eindruck verstärkt, dass die Situation eine globale Angelegenheit ist und in globaler Verantwortung liegt.

In einer besonders eindrucksvollen Szene wischt eine der Schauspielerinnen Wasser auf, das aus einer umgestürzten Flasche auf den Boden geflossen ist. Den Lappen wringt sie immer wieder über der Flasche aus und achtet darauf, dass auch kein Tropfen verloren geht. Minutenlang kann man sie bei dieser beinahe meditativen Tätigkeit beobachten.

Die Regentrudden wird letztlich von allen gemeinsam geweckt – an dieser Stelle interagiert auch das Publikum. Die Erweckung bringt Erleichterung. Dennoch bleiben auch andere Gefühle zurück. Ist das Gesehene absurd oder sehr real?

Die gelungene Premiere, die nicht nur beim Publikum starke Emotionen auslöst, sondern besonders dem Theaterkollektiv Tränen der Rührung in die Augen treibt, wird im Anschluss aber erst einmal gebührend gefeiert. ■

Im Oktober geht es dann in die zweite Runde. Die Vorstellungen finden am 5. und 6. Oktober jeweils um 18:00 Uhr statt, am 11. Oktober um 19:30 Uhr und am 13. Oktober um 18:00 Uhr.

Tickets gibt es unter <https://ticketon.kz/event/regentrudden-vostochnogo-mira?> oder an der Abendkasse für 3.000 Tenge. Es gibt eine Altersbeschränkung von 16 Jahren.

## „Wir wollten ein Stück über uns heute hier machen“

Tilman Hecker und sein künstlerisches Team haben in Almaty fast sieben Wochen an „Rainmaidens of Eastworld“ gearbeitet. Im DAZ-Interview verrät der aus Karlsburg bei Usedom stammende Regisseur, wie die Idee zum aktuellen Stück entstand.

**Herr Hecker, wie sind Sie darauf gekommen, ein Theaterprojekt in Almaty umzusetzen?**

Das Projekt ist entstanden, nachdem wir die Video-Performance „Midnight“, die ich entwickelt habe, im Alexandrinski-Theater in Sankt-Petersburg aufgeführt hatten. Dort hat uns Olga Sultanowa mit „Midnight“ zum Otkrowenje-Festival eingeladen, das sie bis 2018 in Almaty organisiert hat. Wir haben das Stück dann im Auesow-Theater aufgeführt, wo es auch Natascha Dubs gesehen hat. Sie fragte, ob wir nicht auch ein Stück für das Deutsche Theater machen möchten. Ich habe ihr angeboten, ein Stück zu entwickeln, das auf die Schauspielerinnen und die Situation hier zugeschnitten ist.

**Inwiefern ist „Rainmaidens of Eastworld“ auf die Situation in Almaty zugeschnitten?**

Wenn man von Berlin nach Almaty kommt, fällt einem schnell die schlechte Luft auf. Wenn man aus dem Theater kommt und auf den Bus oder das Taxi wartet, fällt das Atmen schwer. Die beeindruckenden Berge kann man nur deutlich sehen, nachdem es geregnet hat. Der Klimawandel, Luftverschmutzung, Gletscherschmelze, drohender Trinkwassermangel, das sind natürlich weltweit drängende Themen. Das Deutsche Theater wollte auch einen deutschen Bezug und so haben wir uns auf Theodor Storms „Die Regentrudden“ verständigt, ein visionäres Klimawandel-Märchen von 1863.



**Haben Sie neben Storms Regentrudden noch andere Inhalte einfließen lassen?**

Wir waren Ende März hier und haben einen Workshop gemacht. Auf unseren Proben ging es nicht nur um den Klimawandel und die aktuelle Lage des Planeten, sondern darum, wie wir in der derzeitigen Situation angekommen sind, und wie wir vielleicht wieder herauskommen. Feministische Theorie und Utopie bietet hier vielfach Lösungsansätze. „Unruhig

bleiben“ von Donna Haraway war eine wichtige Quelle, das wunderbare Buch „Arts of Living on a Damaged Planet“, aber auch „Homo Deus“ von Yuval Noah Harari, und die Fernsehserie „Westworld“. Virginie Despentes’ „King Kong Theorie“, eine feministische Streitschrift von 2006 hat die Schauspielerinnen beeindruckt. Aus diesen Materialien haben wir das Stück entwickelt, die Regentrudden war dabei ein roter Faden, eine Art Gerüst, in das wir die Interaktionen mit den Schauspielerinnen eingearbeitet haben.

**Können Sie das näher erläutern?**

Wir wollten ein Stück über uns heute hier machen. Deshalb war es wichtig für uns, dass die Schauspielerinnen alle eine Stimme haben und – wenn sie wollen – etwas von sich erzählen können. Dass auch darüber gesprochen wird, was sie interessiert. Es gibt ein paar kleine Monologe und Einschübe, die die Schauspielerinnen selbst geschrieben haben und auch sprechen – aus Material, das sie interessant fanden.

**Gab es auch Herausforderungen bei der Zusammenarbeit mit den hiesigen Schauspielerinnen?**

Die Zusammenarbeit beginnt auf der Ebene des Creative Teams, nicht alle sind aus Berlin und New York eingeflogen. Wir haben mit Jelena und Wiktor Worobjow zwei Bühnenbildner, die in Almaty leben und arbeiten. Was die Schauspielerinnen betrifft: Ich glaube, dass die meisten

hier noch keine Stückentwicklung mitgemacht haben, wie ich sie am liebsten mag: wenn man eine Uraufführung, eine eigene Kreation schafft und kein fertiges Skript vorliegt, das Stück sich also quasi während der Proben selbst schreibt. Das ist für sie ein ungewöhnlicher, teilweise schwerer und mutiger Schritt. Aber wir haben das gut im Ensemble gelöst. Es ist ein Ensemble-Stück geworden. Es gibt keine Aneinanderreihung solistischer Nummern. Es sind den ganzen Abend alle auf der Bühne.

**Wie funktioniert die Umsetzung eines Stückes, in dem vier Sprachen gesprochen werden?**

Das ist kein Problem. Wir hören diese ganzen Sprachen hier nebeneinander, teilweise im Dialog: der eine spricht Englisch, der andere antwortet auf Russisch. Es ist natürlich das Deutsche Theater, wo auch eine bestimmte Form der deutschen Sprache kultiviert werden soll. Wir haben aber eine Gewichtung auf das Russische. Es gibt hier normalerweise eine Simultanübersetzung der deutschen Szenen ins Russische. Allerdings ist die Übersetzung auch ein Zwischenmedium, ein störender Filter. Da das Märchen relativ kurz ist, werden viele Passagen in allen vier Sprachen wiederholt.

**Vielen Dank für das Gespräch.**

Die Fragen stellte Christoph Strauch.

# Start der PASCH-Alumni-Gemeinschaft Kasachstan und Kirgisistan in Almaty

In Almaty fand vom 4. bis 6. September 2019 das erste PASCH-Alumni-Treffen statt. Dieses Treffen, von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) mit Sitz in Almaty organisiert und vom Goethe-Institut Almaty unterstützt, diente der Vernetzung und dem Erfahrungsaustausch von ehemaligen und aktiven PASCH-Schülern. Die Teilnehmer aus Kasachstan und Kirgisistan schilderten ihren Weg nach Deutschland, ihre Erfahrungen und welchen Stellenwert ein Studium in Deutschland für ihren Karriereweg hatte.

**Gregor Popp, Fachschaftsberater der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) in Almaty/Kasachstan**

Am ersten Tag wurden die Anwesenden vom Fachberater der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) Mario Schönfeld, dem Vertreter des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) Bartholomäus Minkowski und der Vertreterin des Goethe-Institutes in Kasachstan Constanze Krüger begrüßt. Dankenswerterweise stellte die Deutsch-Kasachische Universität, von der auch mehrere Alumni an der Veranstaltung teilnahmen, unter der Leitung von Professor Ungvári die Räumlichkeiten und die benötigte Technik zur Verfügung. Claudia Schmidt, die ständige Vertreterin des Generalkonsuls in Almaty, sorgte mit ihrer Unterstützung dafür, dass die Veranstaltung die ihr zustehende Bedeutung erhielt.

Da viele Schüler erfolgreich von den PASCH-Organisationen zu deutschsprachigen weiterführenden Institutionen wechseln, stellte A. Azhybayeva, stellvertretende Rektorin der DKU, die Deutsch-Kasachische Universität in Almaty mit ihren vielen Studienmöglichkeiten und den Verbindungen nach Deutschland vor. Im Anschluss stellte sie sich den Fragen der Schüler, für die ein Studium an dieser Universität ein hervorragendes Sprungbrett für eine weltweite akademische Karriere bedeutet. Die Vertreter der ZfA und des Goethe-Institutes betonten ebenfalls die besondere Rolle, die die Deutsch-Kasachische Universität im Austausch zwischen den verschiedenen Kulturen einnimmt. Sie hoben zudem hervor, wie produktiv die langjährige Zusammenarbeit zwischen den Institutionen verläuft. Herr Minkowski verwies auch auf die vielen Möglichkeiten der Förderung engagierter Studenten, die dem DAAD und der Deutsch-Kasachischen Universität zur Verfügung stehen.

Nach diesem informativen Vortrag leitete Mario Schönfeld eine Podiumsdiskussion, bei der Bartholomäus Minkowski, Constanze Krüger, Rebekka Wagner (ZfA-Kirgisistan) und verschiedene Alumni aus Kasachstan und Kirgisistan ihre Erfahrungen und Kenntnisse zum Thema „Schule-Studium-Karriere?“ austauschen konnten. Die zweistündige Diskussionsrunde war der Höhepunkt des Tages. Die Schüler folgten mit großem Interesse den Geschichten der Alumni darüber, wie sie sich in Deutschland zurechtfinden und wie sie ihr erworbenes Wissen weiter in ihren Heimatländern einsetzen. Jeder Lebensweg war interessant und bereichernd für die Anwesenden.



Teilnehmer des ersten PASCH-Alumni-Treffens in Almaty

Naserke Abdeschewa, ehemals Schülerin des von der ZfA geförderten Gymnasiums Nr. 18 in Almaty, beschrieb, wie sie erfolgreich ein Studienkolleg in Deutschland absolvierte und inzwischen in Berlin Betriebswirtschaft studiert. Ein Jura-Absolvent,

als er erzählte, wie er sich in Kirgisistan an einer PASCH-Schule die deutsche Sprache aneignete, in Deutschland bei Thyssen-Krupp studierte und in Kirgisistan mit der deutschen Mentalität seinen Lebensweg gestaltet. Auch hier zeigte sich, wie gewinn-

mit PASCH-Alumni in Kontakt zu treten. Die PASCH-Informationssseite, die auch auf dieser Plattform zur Verfügung steht, bietet den Schülern alles Wissenswerte, um den Weg zu einer deutschen Universität zu finden.

Der dritte Tag diente der weiteren sozialen Vernetzung der Schüler aus Kasachstan und Kirgisistan. Sie konnten gemeinsam den goldenen Mann aus dem Hügelgrab, einen Reiterfürst der Steppe, im Museum besuchen und zum Mittagessen Forellen angeln, die im Anschluss für sie gebraten wurden. Die Schüler hatten viel Spaß und tauschten sich über ihre Erfahrungen mit den verschiedenen PASCH-Organisationen aus.

Mit einem gemeinsamen Abendessen im Hotel wurde dieses erfolgreiche Treffen abgeschlossen und die Teilnehmer fielen erschöpft, aber glücklich und voller neuer Eindrücke, in ihre Betten. Alle Teilnehmer haben sich inzwischen auf der Plattform Alumni-Deutschland.org registriert und tauschen sich seitdem untereinander und mit deutschen Institutionen und Firmen aus.



Diskussionsrunde mit PASCH-Alumnis aus Kasachstan und Kirgisistan

der nach dem Erststudium in Deutschland Immobilienwirtschaft studierte, um danach wieder nach Kasachstan heimzukehren, schilderte eindrucksvoll, wie er seitdem für die Vernetzung von deutschen und kasachischen Firmen und deren Mitarbeitern zuständig ist und ihnen bei juristischen Fragestellungen beratend zur Seite steht – ein Gewinn für beide Nationen und ein Vorbild für einen erfolgreichen Lebensweg.

Genau diese lebensbejahende Mentalität kam auch bei dem Alumni Daniar Schumarbekow aus Kirgisistan zum Vorschein,

bringend für alle Beteiligten das Wirken der PASCH-Organisationen in den zentralasiatischen Ländern ist.

Die anwesenden Schüler waren sehr interessiert an den vielen Möglichkeiten, die ihnen das Erlernen der deutschen Sprache eröffnet, und fragten im Anschluss den Alumni Löcher in den Bauch.

Am zweiten Tag stimmte eine zukünftige Alumna der Schule Nr.68 in Almaty, Adolja Kobschasarowa, die Alumni mit einem traditionellen Tanz auf die Aufgabe des Tages ein: sie sollten einen Liedtext zur Alumni-Hymne für Kasachstan und Kirgisistan schreiben. Die Schüler und Alumni teilten sich in Gruppen ein und komponierten verschiedene Liedtexte. Von allen Gruppen wurde die beste Strophe ausgewählt und zu einem schönen Liedtext vereint, der im Tonstudio mit Musik unterlegt und von Alumni gesungen werden wird.

Nach der verdienten Mittagspause erklärte der Fachschaftsberater der ZfA in Almaty, Gregor Popp, den Anwesenden, wie und warum sie sich auf dem Alumniportal-Deutschland.org anmelden sollten. In diesem virtuellen Raum stehen den Alumni unzählige wichtige Hinweise und Informationen zur Verfügung, die Ihnen auf ihrem späteren Karriereweg behilflich sein können. Außerdem bietet sich ihnen so kostenlos die Möglichkeit,

# Von der Schule direkt zum Studienkolleg nach Deutschland

**Mario Schönfeld, Fachberater/ Koordinator der ZfA in Almaty**

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) mit Sitz in Bonn fördert seit Jahren personell und materiell ausgewählte Schulen in Kasachstan, die eine vertiefte Deutschausbildung unterstützen. Dabei nutzt die ZfA enge Kooperationsbeziehungen mit deutschen Universitäten, um Schüler der Klassenstufen 11 oder 12 auf bequeme und sichere Weise an eine deutsche Universität zu vermitteln. Im September haben wieder 30 Schulabgänger vorübergehend ihre Heimat verlassen – sie werden an verschiedenen Hochschulstandorten Deutschlands in einem Studienvorbereitungsjahr, am sogenannten Studienkolleg, auf das folgende Studium vorbereitet.

Bis es so weit ist, haben Lehrer und Schüler eine Menge zu tun. Jetzt, ein Jahr vorher, startet die heiße Phase an den deutschen Sprachdiplomschulen (DSD-Schulen). Allein vier davon befinden sich in Almaty, weitere in Nur-Sultan, Öskemen und in Nordkasachstan.

## Die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz der Stufe II (DSD II)

Der Höhepunkt der Deutschausbildung ist die Prüfung zum Deutschen Sprachdiplom. Daran können Schüler der DSD-Schule kostenlos teilnehmen, die im Laufe ihrer etwa 1700 Stunden langen schulischen Ausbildung gezeigt haben, dass sie die Prüfungsanforderungen erfüllen können. Die Prüfungsunterlagen kommen aus Deutschland und werden nach der Prüfung wieder dorthin zur Korrektur geschickt. Im Dezember 2018 haben 59 Schüler der DSD-Schulen teilgenommen, 55 Teilnehmer haben die Prüfung erfolgreich bestanden



Übergabe von Sprachdiplomen durch Generalkonsul Rosenberg (rechts) und ZfA-Fachberater Schönfeld (links)

und das Deutsche Sprachdiplom der Stufe II auf dem Niveau B2 oder C1 erhalten.

## Auswahlverfahren für Stipendien

Die Hochschulausbildung ist in Deutschland in der Regel für die Studenten kostenlos. Grants, also Stipendien, sind eigentlich nicht notwendig. Dennoch werden sie in Höhe von monatlich 300 bis 800 Euro vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) an die Besten unter den besten DSD-Absolventen vergeben – also an circa zehn Prozent. Dazu müssen die Bewerber an bestimmten Online-Testverfahren teilnehmen und sich im Interview den Fragen der deutschen Universitäten stellen.

## Aufnahmetests der Studienkollegs

In Deutschland ist für die Hochschulzugangsberechtigung (HZB) eine zwölfjährige Schulausbildung vorgeschrieben. Da viele Absolventen der DSD-Schulen nur über eine elfjährige Schulzeit verfügen, schließt das

Studienkolleg diese Lücke. Früher sind die Absolventen direkt zum Aufnahmetest der Studienkollegs nach Deutschland geflogen und haben alles andere als eine schöne Zeit erlebt: 500 Bewerber auf 80 Plätze, hohe Durchfallraten, Länderquoten und Wartelisten waren an der Tagesordnung. Heute erleben so etwas nur noch Schüler, die nicht von einer DSD-Schule kommen. DSD-Schüler genießen das Programm Studententicket, was neben den DSD Sprachdiplomen ein zweites herausragendes Produkt im Rahmen des DSD-Programmes ist. Im März eines jeden Jahres schicken circa zehn deutsche Universitäten ihre Aufnahmetests nach Kasachstan. Die Tests werden an den Schulen unter deutscher Aufsicht geschrieben und ausgewertet. Tests, die in einer vorgeschriebenen Norm liegen, werden im Anschluss wieder zurück an die Studienkollegs geschickt, welche vier Wochen später den Schülern ihre Zusage bzw. Einladung schicken.

Beliebte Orte unserer Schüler sind Marburg, Darmstadt und Leipzig, aber auch die Hauptstadt Berlin oder eher kleinere

Städte wie Köthen. Studiert wird von den kasachstanischen Schulabgängern alles Mögliche, bevorzugt sind Studienrichtungen wie Medizin, Medienwissenschaften, Maschinenbau, Biochemie oder Betriebswirtschaftslehre.

## Ausblick

Anfang Oktober beginnt die Internationale Hochschulmesse in Nur-Sultan, die weiter nach Almaty zieht und noch an weiteren vier Standorten des Landes Halt macht. 15 deutsche Hochschulen und Universitäten haben sich angemeldet, so viele wie noch nie. Einige davon werden auch die Chance nutzen, ihre Universität an den DSD-Schulen vorzustellen, und das Programm Studententicket damit noch reicher und attraktiver machen. Auf der anderen Seite haben sich 80 Schüler für die kommende DSD-II-Prüfung angemeldet, das sind 35% mehr als im Vorjahr. Ich wünsche schon jetzt allen Beteiligten viel Erfolg.

# Die alltägliche Hilfe der Volksversammlung Kasachstans

**Helena Garkawa**

So betrug die Summe im ersten Halbjahr 2019 16,05 Millionen Tenge, während es im Vorjahreszeitraum lediglich 6,07 Millionen waren. Das geht aus Zahlen der Abteilung für analytisch-methodische Arbeit und wissenschaftliche Begleitung der kommunalen staatlichen Einrichtung „Khohgamdykh kelisim“ hervor, die beim Akim des Gebietes Pawlodar angesiedelt ist. Die Zahl der vom Verein organisierten Veranstaltungen stieg deutlich von 98 (erstes Halbjahr 2018) auf 277 in den ersten sechs Monaten 2019. Im Gesamtjahr 2018 gab der Verein im Gebiet Pawlodar 25,15 Millionen Tenge für Wohltätigkeit aus. „Diese Arbeit verrichten alle ethnokulturellen Zentren. Sie finden die Hilfsbedürftigen und die Wohltäter selbst“, sagt die Abteilungsleiterin Gulnar Tipanowa.

Eine weitere Arbeit, an der sich alle ethnokulturellen Zentren im Gebiet Pawlodar beteiligen, ist die gesellschaftliche Vermittlung oder Mediation. Vor 2016 wurden von der Volksversammlung Kasachstans auch die Einführungskurse für Vermittlung geschaffen. Zurzeit gibt es im Gebiet vier Vermittlungsorganisationen. In einer von ihnen arbeitet Olga Ehrlich, Mitglied der Deutschen Gesellschaft „Wiedergeburt“, als professionelle Vermittlerin. Sie begann ihre Karriere als Juristin und veränderte sich



Teilnehmer der Schulung für Mediatoren - in der ersten Reihe von rechts: Olga Ehrlich

beruflich nach einer Mediationsausbildung beim Verein für Minderheiten in Kasachstan: „In den ersten zwei Jahren nach den Kursen war ich als gesellschaftliche Vermittlungsfrau tätig. Ich arbeitete mit den Menschen freiwillig und gratis. Es war eine interessante Erfahrung, die mir half, den richtigen Platz im Leben zu finden. Deshalb traf ich die Entscheidung, meine berufliche Richtung zu wechseln“, so Ehrlich.

Laut Olga Ehrlich steigt die Bedeutung von professionellen Vermittlungsleuten in Kasachstan ständig. Die Verteilung des Eigentums ohne Boniteur, Notar und Gericht, die Bestimmung des Wohnorts von verschiedenen Kindern oder Entscheidungen über moralischen und materiellen Schaden durch Straftaten und Ordnungswidrigkeiten gehören zu den oft bearbeiteten Kundenangelegenheiten.

„Im Vergleich zum Gericht arbeitet ein Vermittlungsspezialist nicht mit dem Konflikt, sondern mit den Interessen der Kunden. Der Vermittlungsprozess orientiert sich an der Vertraulichkeit, der persönlichen Zuversicht und an Interessen. Darüber hinaus haben wir die Möglichkeit, unsere Arbeit online zu erledigen. Es ist wirklich sehr bequem für die Menschen“, so Ehrlich.

Seit 2015 untersteht der Volksversammlung Kasachstans im Gebiet Pawlodar noch ein gesellschaftliches Institut, das eine Funktion als Öffentlicher Konsensrat ausübt. Es gibt heute im Gebiet 141 Rats-einheiten, darunter einen für das Gebiet selbst, zwei städtische, zehn bezirkliche, 123 ländliche und fünf industrielle. Wenn der Verein zum Tag der offenen Tür lädt, können sich die Einwohner mit ihren Problemen an den Öffentlichen Konsensrat wenden. Bei den meisten Fragen geht es um Verschönerungen, Straßenreparaturen, Wohnungsbau und Kredite für Kleinunternehmer. Nachdem die Bürger ihre Anliegen vorgetragen haben, werden die Probleme einer schnellen Lösung zugeführt.

Die Volksversammlung Kasachstans hilft den Menschen damit nicht nur bei kulturellen Erziehungsfragen der Nachwuchsgeneration, sondern auch bei der Bewältigung ihrer alltäglichen Probleme.



Дорогие друзья, поздравляем вас и всех членов немецкого общества с 30-летием со дня образования самоорганизации!

В наши дни происходит новый этап положительных действий активизации немецких организаций общества «Возрождение».

В этом большая заслуга Попечительского совета, его председателя Альберта Павловича Рау и местных руководителей обществ. Активизирована работа газеты „Deutsche Allgemeine Zeitung“.

Желаем всем добрых дел на благо народа Казахстана!

С большим уважением, академик НАН РК Э.Ф. Госсен и супруга.

## Мы делились, спасая друг друга

Недавно павлодарское областное общество немцев «Возрождение» отметило 90-летие Альмы Мартиныовны Кригер (Шварц). Родилась она 25 августа 1929 г. в селе Андреевка Черняховского района Украины. Говорит с лёгким немецким акцентом. Росла третьим ребёнком в многодетной семье.

Людмила Бевз

Альма Мартиныовна вспоминает: «Однажды в страшную ночь 37-го отца забрали и увезли в Житомир. И больше семья о нём никогда ничего не слышала. Но хорошо знаю, что он пострадал за своего брата Рудольфа, который выкупился, продав корову и подставив вместо себя многодетного брата. На у мамы осталось мал мала меньше, самой младшей сестрёнке было полгода. Я их всех помню: Вольдемар, Линда, Герта, Артур, Леонард, Евгения. За семерых детей мама даже получила Сталинскую премию. Когда отца забрали, председатель пожалел маму, дав ей работу по заготовке семян для посева. Вольдемар тоже пошёл в колхоз, чтобы помочь семье. Девятилетняя Линда пасла колхозных телят, а Герта – свиней. Во время войны наше село попало под оккупацию. Помню, как однажды жестоко избили старшего брата Вольдемара за то, что он проспал и вовремя не вышел на работу. Он собрал в картонную коробку в виде чемоданчика свои вещи и исчез на 40 лет. Родственники его разыскали через Красный Крест в Германии. Мама ездила к нему, встретилась, прожила десять месяцев, но обстоятельства заставили её вернуться».



и обосновалась. Приезжала однажды в гости в Омск. Я же попала на военный завод, работала револьверщицей».

Вскоре вышел приказ Сталина: убрать всех немцев с заводов стратегической важности, отправив на стройку, но Альма Кригер (правдами и неправдами) попала на Омский машиностроительный завод (ныне «Электро-Deutsch Прибор»). Отмечались ежемесячно по месту жительства, ставя свою индивидуальную роспись. Всё было запрещено, каждый шаг контролировался. Если необходимо было покинуть селение, писали обязательное заявление. Только со смертью Сталина в 1953 году всё изменилось, но детьми врагов народа и «фашистами» их называли ещё долго, почти до 80-х годов XX века.

«Досталось и моей младшей доченьке. Она всегда была пионерской активисткой, не выносила слов «фашисты, враги народа» и защищала честь семьи, как могла. Дети всегда скрывали, что говорят и понимают по-немецки. Общалась с молодёжью только на русском языке. Я сама читаю и пишу с трудом. Меня учили правуки. До учёбы ли было в наши времена? Когда пришла пора учиться, мы жили в селении за десять километров от школы. Кто повезёт? В интернат нас мама отдавать не хотела: жил страх потерять детей, как мужа. Обуви хорошей тоже не было, но в нашем роду все женщины – рукодельницы, мужчины – мастера», – снова улыбается долгожительница.

Прожила Альма в Омске до 1977 г., вышла замуж за Виктора Кригера. Из трёх рождённых дочерей одна умерла.

только города Чебоксары», – делится Людмила. Младшая дочь Альмы Кригер – путешественница: ежегодно бывает в гостях у мамы, стараясь попасть на её день рождения, 3-4 раза в год летает в Германию (оттуда увидела почти всю Европу).

«У нас семейный торговый бизнес (арендный). Основу положила я, окончив Московский институт торговли, а мои дети: и дочь, и сын – получили уже по два высших образования. Прабабушка Альма гордится достижениями правнуков. Так, Влада, занимающаяся бальными танцами, на конкурсе «Виват, Россия» (г. Сочи) заняла 6-е место из 139 претендентов», – откровенничает Людмила.

Людмила Бугаева, старшая дочь, – певунья. Вот уже в течение 15 лет каждую пятницу она неизменный участник великолепной вокальной группы «Nette Frauen» (руководитель Ирина Снежкова). По словам Людмилы, это её второй дом, где они собираются не только на репетиции, но и на юбилеи, праздники. Особенно памятные для них поездки, в которые их приглашает Ольга Владимировна Литневская (заместитель председателя ПООН «Возрождение»).

«Мы благодарны нашему центру «Возрождение» за продуктовые наборы для нашей мамы. Лида тоже, как приезжает, обязательно приходит к нам в группу. Я пришла в немецкий центр в феврале 2004 года, и в это же время пришёл вызов в Германию. Павлодарское общественное объединение немцев «Возрождение» перевесило, – шутит Людмила. – Кригеры все певуние: среди нас есть директор музыкальной школы, преподаватели. Но было время, когда мы немецкие песни пели за закрытыми ставнями. Когда жили в Омске, наш вокальный квартет «Сёстры Кригер» был очень известен. Нас было четыре сестры – Люда, Лида и наши кузины Галя и Таня».

«Наша мама – замечательная чистюля и экономист. Помогает нам, дочерям, финансово, по крупицам делая сбережения», – делится младшая дочь, Людмила Кригер.

Линия Кригеров, по словам сестёр, вся музыкальная: на праздниках всегда звучал баян и застольные песни. Людмила очень активна, разговорчива, сразу берёт инициативу в свои руки. Она в своём городе Чебоксары является общественным деятелем: за четыре года до переезда сюда была избрана депутатом городского собрания Новочебоксарска.

«Это много мне дало. Я вышла в круг социального общения. Увидела мир совершенно другими глазами. Ныне и мой сын – депутат городского собрания,

## Только по-немецки

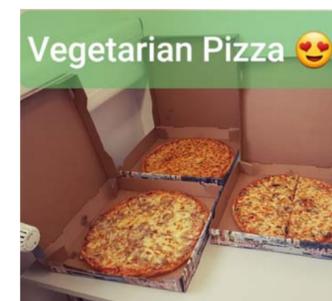
Второй месяц мы с мужем посещаем интеграционные курсы в небольшом городе Монтабаур. Учим немецкий язык и в который раз убеждаемся в том, что мир тесен и интересен.

Людмила Фефелова

Наша семья жила в многонациональном государстве и раньше. Родной Казахстан тем и славен, что в мире и согласии в его регионах проживают представители десятков этносов. Германия в этом смысле еще более разнолика. Например, в классе я сижу между тайкой и полькой. Мой муж – между турком и сирийкой. Всего в группе 21 человек. Единственный немец – мой муж. Есть семья из Индии. Они, как ни удивительно, граждане Италии. Есть албанцы, косоварка, боснийка, румынки. Семейная пара – из России, мы с мужем – пара из Казахстана. Недавно пришла новенькая: русская из Латвии. В соседнем классе занимаются афганцы, представители африканских народов. Если разобрать этот состав по государствам, то получается большая политика, со всеми «вытекающими».

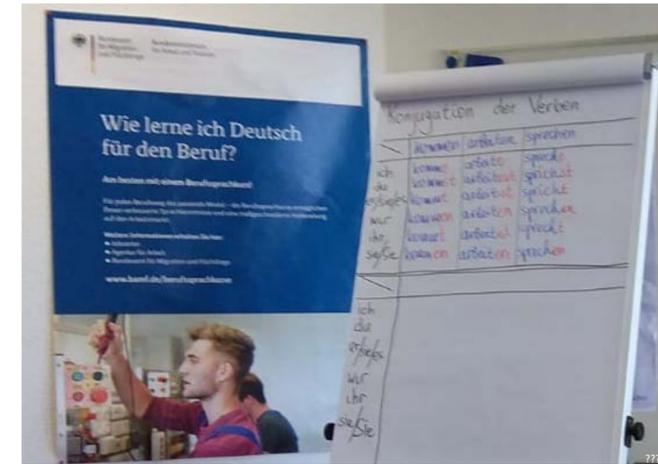
Но курсы совершенно аполитичны. Здесь уютно, тепло и дружелюбно. Никто не соррится, курсанты любят пошутить и посмеяться. Наш преподаватель немецкого и сама нередко смешит аудиторию. При этом она строгая: требует, чтобы все разговаривали друг с другом только на немецком. Семейные пары рассадил по разные стороны, чтобы не сбивались с немецкой волны.

Наши тренировочные диалоги проходят в совсем маленьких группах. В один из дней в такой группке, кроме меня, оказалась боснийка Нада, албанец из Греции Александри, тайка Нантиха. Выполнив задание, мы пытаемся рассказать что-то о себе и расспросить других.



Александри рисует небольшую карту, на которой по соседству Албания и Греция. Где-то на стыке он вырос и жил. Почему сейчас в Германии, можно только догадываться. Боснийка Нада, высокая, крепкая, рассказывает о себе. Нантиха живет в Германии уже год. Она очень вежливая и улыбающаяся. Постепенно переходим к национальной кухне. Я рассказываю про бешбармак.

К концу той недели, когда мы вели диалог, на курсах состоялась консолидирующая мероприятие. Гвоздь всей



программы – национальные блюда. Мы с мужем принесли баурсаки и блины. А когда выставили все и всё, то глаз нельзя было оторвать. Хотелось еще и поговорить досыта, но пока нам всем не хватает хорошего знания языка. Однако, дело понемногу идет вперед.

Вспоминаю, как мы начинали. Сначала учились писать и произносить названия стран, из которых приехали. Группа скандировала название Казахстана – по-немецки слово произносится с ударением на первом «а». Мы дважды удивили преподавателя. Первый раз тем, что наша столица называется не Астана,

что рано или поздно получают его. В разных источниках этот феномен оценивается по-разному. Но в любом случае, цифры впечатляют.

И не только цифры. На улицах очень часто можно увидеть, как дружно разговаривают между собой молодые люди с разным цветом кожи и как это все привычно для глаз. Женщины из Сирии обязательно покрывают голову. Афганки – тоже. Но, присмотревшись, понимаешь, что придет момент, когда головные уборы для них станут просто деталью одежды, не обязательно религиозного содержания.



Почему так можно подумать? Например: здесь мусульманские девушки носят такие же обтягивающие брючки, как и европейские, так же красиво улыбаются, а некоторые даже курят. Более зрелые женщины, конечно, одеты значительно строже. Но ведь время идет, и нравы могут поменяться. Хотя это совсем не обязательно, так как люди вполне уживаются. И страшные рассказы о засилье мигрантов здесь не кажутся правдоподобными. Думаю, что интеграционные курсы играют в этом процессе немалую позитивную роль.

Рассказывая о нашей группе, я сначала хотела назвать ее «маленьким Вавилоном», но потом отказалась от этого сравнения. Мы все-таки говорим здесь на одном языке, на немецком.

Поддерживай и требуй

Интеграционные курсы в обиходе упоминают о «шпрахкурсов», но в любом случае они далеко не просты. Если вас зарегистрировали в вышестоящей миграционного происхождения превысила четверть, 20,8 млн. человек – это исторический максимум, 52% уже имеют гражданство Германии, 48% рассчитыва-

«дждобцентр» и доложить о своей ситуации. Никто не может самовольно оставлять курсы. Нарушение порядка, как нам сказали, влечет за собой штраф вплоть до полного лишения пособия. Все это укладывается в официальную формулу «поддерживай и требуй». Насколько это приемлемо для мигрантов, каждый решает сам. Если есть деньги и человек не получает пособие, он вправе отказаться от курсов. Однако, таких можно пересчитать по пальцам. Деньги нужны всем. И всем нужен немецкий язык, чтобы жить в Германии полноценной жизнью.

У каждого свой стимул

Система преподавания языка хорошо продумана и рассчитана на то, что освоив язык, человек будет работать. В Германии самый низкий процент безработицы в Европе. Минимальная оплата труда – 10 евро в час. Это, как правило, физической труд неквалифицированных рабочих. Квалификацию можно повысить в любом возрасте, но многое зависит от уровня знания языка. У каждого свой стимул.

Например, хорошая машина стоит дорого. Свой дом стоит очень дорого. Отпуск тоже недешев. Все стремятся дать образование детям. Дети хотят проявить себя в спорте – сплошь и рядом встречаешь подростков со спортивными сумками. И это не только коренные жители. Мигранты со стажем вполне влились в процесс «обращения благам».

В нашем городке уже больше десяти лет живет девушка из Костаная. Все это время она работает на зажиточную семью, у которой есть крупный бизнес. Работа сводится к уборке дома, большого и хорошо обустроенного. Хозяйка довольна ею, она довольна хозяевами. Ее муж работает в солидной компании, его труд тоже физический. Сейчас они завершают строительство своего дома. Это цель или не цель? По меркам советской интеллигенции, это не цель, а прозябание. По меркам капиталистической Германии, это нормальная жизнь, полноценная и достойная.

■ все „вытекающие“ – alle daraus resultierenden Folgen

■ сбиваться – зд.: aus dem Takt, aus dem Konzept kommen

■ гвоздь программы – Zugstück (das) des Programms

■ оцениваться – beurteilt, bewertet, eingeschätzt werden

■ обтягивающий – eng anliegend

■ „засилье“ – Übermacht, die Vorherrschaft, die

■ вышестоящая инстанция – übergeordnete Stelle, Instanz

■ принести справку – eine Bescheinigung vorweisen

■ лишение пособия – Entzug (Verlust) der finanziellen Unterstützung

■ уборка дома – Reinemachen der Wohnung, des Hauses

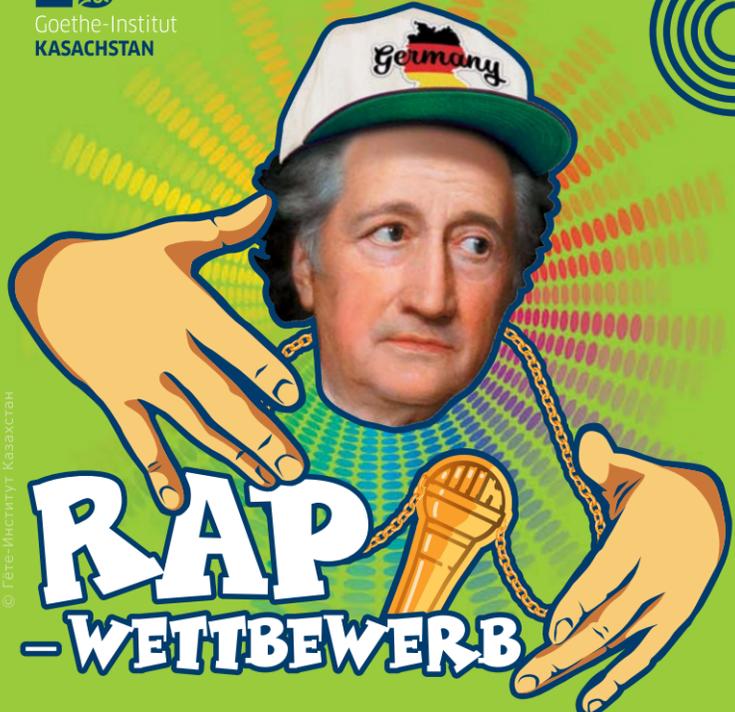


# Восхождения по-взрослому

г. Алматы, Атакент, Тимирязева 42, к. 15/107, офис 205/1. Тел.: +7 707 705 12 17, +7 705 117 40 10. E-Mail: nadvantravel@gmail.com



25 1994  
2019  
Goethe-Institut  
KASACHSTAN



## RAP -WETTBEWERB

### Рэп на немецком?! Почему бы и нет!

Участуй в нашем конкурсе и выигрывай клёвые призы!

**Что для этого нужно:**

- найти подходящее по тематике стихотворение на немецком языке или сочинить его самостоятельно
- подобрать музыкальное сопровождение и одежду
- записать на видео свой рэп продолжительностью не больше 5 минут
- зарегистрироваться в качестве участника конкурса до 01.10.2019 по тел.: +7 (727) 279-82-34; +7 (727) 279-80-12
- отослать конкурсное видео на: bibliothek-almaty@goethe.de

Награждение победителей состоится  
**12.10.2019** в Гёте-Институте Казахстан.  
Поспеши! Количество участников ограничено.

**GOETHE  
INSTITUT**

www.goethe.de/kaz

Sprache. Kultur. Deutschland.

## INSTAGRAM-KONKURС\* ОТ DAZ



Дорогой читатель, у тебя появилась возможность поделиться своими успехами, достигнутыми благодаря немецкому языку, и получить за это призы!

Благодарим руководителя университетского объединения «WГУИМ» д-ра Андрея Шнитковски за предоставленные ценные призы.

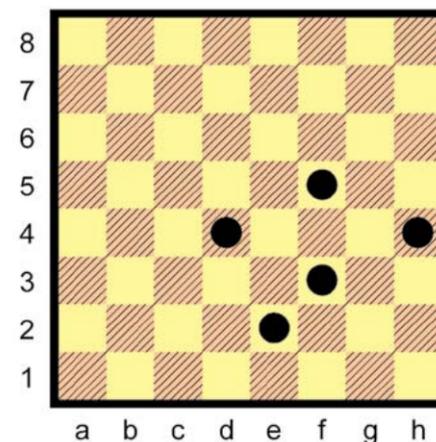
\* Конкурс проводится до 15 октября.



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 308



Weiß ist matt gesetzt.  
Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein:  
wK, sK, sT, sL, sS.

wKf3, sKf5, sLh4, sSd4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

## IMPRESSUM

**Собственник:** ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Учредитель:** Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц  
Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристоф Штраух  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Social Media редактор: Анастасия Королёва  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Светлана Дингес  
Практиканты: Лукас Кунцман, Катарина Фрик  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1700 экз. Заказ № 4173.  
27 сентября 2019 г. № 39 (8998).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Директор: Robert Gerlitz  
Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christoph Strauch  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Social Media Redakteurin: Anastassija Korolewa  
Korrektoren: Eugen Hildebrand,  
Swetlana Dinges  
Практиканты: Lukas Kunzmann, Katharina Frick  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Алматы  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1700. Auftrags-Nr. 4173.  
27. September 2019. Nr. 39/8998.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“,  
Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.